

名家经典珍藏版

辜鸿铭 译

《论语》《大学》《中庸》

(英汉双语)

辜鸿铭◎英文译注 徐昌强 欧阳瑾◎中文译注

THE DISCOURSES AND SAYING OF CONFUCIUS
HIGHER EDUCATION
THE UNIVERSAL ORDER OR CONDUCT OF LIFE



北京工业大学出版社

辜鸿铭译

《论语》《大学》《中庸》

(英汉双语)

辜鸿铭◎英文译注 徐昌强 欧阳瑾◎中文译注

THE DISCOURSES AND SAYING OF CONFUCIUS

HIGHER EDUCATION

THE UNIVERSAL ORDER OR CONDUCT OF LIFE

北京工业大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

辜鸿铭译《论语》《大学》《中庸》：英汉对照 /
辜鸿铭英文译注；徐昌强，欧阳瑾中文译注. —北京：
北京工业大学出版社，2017.7

ISBN 978-7-5639-5252-6

I. ①辜… II. ①辜… ②徐… ③欧… III. ①儒家
②《论语》-译文-英、汉 ③《大学》-译文-英、汉
④《中庸》-译文-英、汉 IV. ①B222.24 ②B222.14

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第058040号

辜鸿铭译《论语》《大学》《中庸》（英汉双语）

英文译注：辜鸿铭

中文译注：徐昌强 欧阳瑾

责任编辑：姜 山

封面设计： 同人文化传媒 · 书装设计

出版发行：北京工业大学出版社

（北京市朝阳区平乐园100号 邮编：100124）

010-67391722（传真）bgdcbs@sina.com

出 版 人：郝 勇

经销单位：全国各地新华书店

承印单位：大厂回族自治县正兴印务有限公司

开 本：787毫米×1092毫米 1/16

印 张：21.75

字 数：410千字

版 次：2017年7月第1版

印 次：2017年7月第1次印刷

标准书号：ISBN 978-7-5639-5252-6

定 价：42.00元

版权所有 翻印必究

（如发现印装质量问题，请寄本社发行部调换 010-67391106）

出版说明

人类历史的发展过程也是思想文化不断积累和沉淀的过程。在几千年的人类历史发展长河中，先贤们或在人文社科领域，或在科学技术领域创作出了无数经典名著。这些著作所蕴藏的思想财富和学术价值，早已为世人所熟知，它们无不体现了作者所处的特定时代的思想和文化。通过这些经典名著，读者不仅可以欣赏到流畅的文笔、生动的描述和详细的刻画、深邃的思想，更可以领悟它们各自独特的历史与文化内涵。可以说，这些作品深深地影响了世世代代的读者，也引导着当今的学人以此来充实和丰富自己的头脑。有鉴于此，我们邀请了专门研究世界历史文化的专家学者，精心挑选代表世界历史文化不同领域的经典作品，采取英汉双语对照的形式出版，一方面为读者提供原汁原味的世界经典名著，让读者自由地阅读，在此过程中逐渐提升自己的英语水平；另一方面通过这种阅读，以达到对世界历史文化的整体了解，开阔自己的视野，打开通往世界的心灵之窗，同时又获得思想文化、个人修养、伦理道德等多方面的提升。

我们衷心期待这套书成为大家学习道路上不可或缺的好伙伴！如果您在阅读中发现有疑问或错误之处，请不吝指正，以便我们更加完善这套书。

C 目录 Contents

论 语

英译《论语》序	2
学而第一	4
为政第二	13
八佾第三	24
里仁第四	38
公冶长第五	47
雍也第六	63
述而第七	78
泰伯第八	94
子罕第九	105
乡党第十	119
先进第十一	129

颜渊第十二	143
子路第十三	158
宪问第十四	172
卫灵公第十五	194
季氏第十六	209
阳货第十七	219
微子第十八	233
子张第十九	241
尧曰第二十	252

大 学

英译《大学》序	258
第一篇	259
传一章	260
传二章	261
传三章	262
第二篇	265
传四章	266
传五章	267
传六章	268
传七章	269
传八章	270
传九章	273

中 庸

英译《中庸》序	282
第一章 致中和	285
第二章 时中	286
第三章 民鲜能	287
第四章 知味	287
第五章 行道	288
第六章 大知	289
第七章 守中	291
第八章 得一善	294
第九章 中庸难为	295
第十章 子路问强	298
第十一章 不悔	299
第十二章 上下察	301
第十三章 忠恕	304
第十四章 居易	305
第十五章 行远必自迩	307
第十六章 哀公问政	308
第十七章 大孝	317
第十八章 无忧者	318
第十九章 孝之至	320
第二十章 鬼神之为德	322
第二十一章 自诚明	323

第二十二章	尽其性	323
第二十三章	致曲	324
第二十四章	前知	324
第二十五章	诚者自成	325
第二十六章	至诚无息	326
第二十七章	保身	328
第二十八章	王天下	331
第二十九章	宪章	333
第三十章	配天	334
第三十一章	达天德者	335
第三十二章	君子之道	335

THE DISCOURSES
AND
SAYING OF
CONFUCIUS

论 语

英译《论语》序^[1]

自从理雅各博士开始发表关于“中国经典”翻译的最初部分^[2]，迄今已40年了。现在，任何人，哪怕是对中国语言一窍不通的人，只要反复耐心地翻阅理雅各博士的译文，都将禁不住感到它多么令人不满意。因为理雅各博士开始从事这项工作的时候，他的文学训练还很不足，完全缺乏评判能力和文学感知力。他自始至终都表明他只不过是个大汉学家，也就是说，只是一个对中国经书具有死知识的博学的权威而已。我们遗憾地得知这位大汉学家最近刚刚去世，但为了公正地纪念他，必须指出，尽管他的工作尽了力所能及的努力，是完全严谨的，但他却没能克服其极其僵硬和狭隘的头脑之限制，这是他的性情气质造成的结果。

对于一个能够以哲学和文学的敏锐去研究像理雅各博士所译的“中国经典”这样的巨帙的笃实学生来说，无疑会对那种道德文化，或者称之为中国人文明的东西有所洞察，透见其真相。但对于绝大多数英国读者而言，我们却不能不认为，理雅各博士在其译著中所展示的中国人之智识和道德的装备，正如同在普通英国人眼中中国人的穿着和外表一样，必定会使其产生稀奇古怪的感觉。

有鉴于此，我们决定翻译这本小书。我们相信，在所有用中文写成的著作中，正是这本书给了中国人一般英国人可以理解的智识和道德的装备。因此，我们努力按照一个受过教育的英国人表达同样思想的方式，来翻译孔子和他弟子的谈话。此外，为了尽可能地消除英国读者的陌生和古怪感，只要可行，我们都尽量去掉所有那些中国的专有名称。最后，为了使读者能彻底到家地理解文本内容，我们还加了一些注释，引用了非常著名的欧洲作家的话。通过征召这些欧洲读者熟悉的思想系列，对于他们或许会有所帮助。

借此机会，我们还想表达对一个英国人阿查立爵士的崇敬和怀念之情。

[1] 转引自《辜鸿铭文集》，黄兴涛译，海南出版社，1996年。

[2] 指先在英文刊物上发表的部分，不是指成书出版的“Chinese Classics”。

他在不同时期曾发表过关于本书许多部分的老练的译文。十年以前在广东的时候，我们曾怂恿他去认真从事中国经书的翻译工作。因为我们都不满意于理雅各博士的译著。但是他非常有自知之明。他说他对于中国经书和文学的知识太为有限，此外也不是一个“文人”。因此，他挨个地劝我们去从事这项事业。现在，十年过去了，正当我们听从他的劝告完成这第一步的时候，却传来了令人感伤的消息，他，这个对我们的译书会有些兴趣的人，已经离开了人世。

我们认为，正是这本蕴含着孔子及其弟子一贯之道的言论集——阿诺德将称之为“生活评论”的一个非常小的圈子之内的馈赠——是一本给予了中国人智识和道德装备的书。在此，我们并不打算对这一装备的性质和价值发表评论，我们只是想借此表达这样一个愿望：即受过教育的有头脑的英国人，但愿在耐心地读过我们这本译书后，能引起对中国人现有成见的反思，不仅修正谬见，而且改变对于中国无论是个人，还是国际交往的态度。

辜鸿铭

于武昌湖广总督衙门

1898年8月1日

学而第一

1-1

子曰：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？”

Confucius remarked, "It is indeed a pleasure to acquire knowledge and, as you go on acquiring, to put into practice what you have acquired. A greater pleasure still it is when friends of congenial minds come from afar to seek you because of your attainments. But he is truly a wise and good man who feels no discomposure even when he is not noticed of men."

【白话译文】

孔子说：“不断地学习知识，并时常温习，把这些学到的知识应用到现实生活中去，实在是一件很快乐的事。志同道合的朋友因为仰慕你，而从很远的地方来看望你，则是件更快乐的事。但是，一个人即使不能被人称道也能够淡然处之，确实是真正睿智高尚的人啊！”

1-2

有子曰：“其为人也孝弟，而好犯上者，鲜矣；不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与？”

A disciple of Confucius remarked, "A man who is a good son and a good citizen will seldom be found to be a man disposed to quarrel with those in authority over him; and men who are not disposed to quarrel with those in authority will never be found to disturb the peace and order of the State."

"A wise man devotes his attention to what is essential in the foundation of life. When the foundation is laid, wisdom will come. Now, to be a good son and a good citizen—do not these form the foundation of a moral life?"

【白话译文】

孔子的一位学生（有子^①）说：“一个人作为孝子和良民，绝不会以下犯上；不会以下犯上的人，也绝不会破坏国家的和平与社会秩序。君子会把精力放在生命之根本的事务上，根本建立了，就有了治国做人的原则智慧。那

么，做一个孝子和良民——这些难道不是构成高尚生活的基础吗？”

■注释

①有子（前518—前458），姓有名若，字子有，鲁国人。孔子弟子中的“七十二贤”一。曾提出“礼之用，和为贵”等学说。因其气质形貌酷似孔子，孔子死后，深受孔门弟子敬重，被尊称为“有子”。

1-3

子曰：“巧言令色，鲜矣仁。”

Confucius remarked, "With plausible speech and fine manners will seldom be found moral character."

【白话译文】

孔子说：“满嘴花言巧语，却装出和颜悦色的样子，这种人绝不是德高望重之人。”

1-4

曾子曰：“吾日三省吾身。为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？”

A disciple of Confucius remarked, "I daily examine into my personal conduct on three points: —First, whether in carrying out the duties entrusted to me by others, I have not failed in conscientiousness; Secondly, whether in intercourse with friends, I have not failed in sincerity and trustworthiness; Thirdly, whether I have not failed to practice what I profess in my teaching."

【白话译文】

孔子的一位学生（曾子^①）说：“我每天从三个方面进行自我反省：第一，为别人办事是不是尽心尽力，不至于没有履行自己的承诺？第二，与朋友交往是不是做到以诚相待了？第三，老师传授给我的知识是不是用于实践了？”

■注释

①曾子（前505—前435），姓曾名参，字子舆，春秋末期鲁国南武城（今山东平邑）人。孔子的得意门生，以继承和传播孔子的孝道思想而闻名。著有《曾子十篇》，被后世儒家尊奉为“宗圣”，是配享孔庙的四配之一。

1-5

子曰：“道千乘之国，敬事而信，节用而爱人，使民以时。”

Confucius remarked, "When directing the affairs of a great nation, a man must be serious in attention to business and faithful and punctual in his engagements. He must study economy in the public expenditure, and love the welfare of the people. He must employ the people at the proper time of the year."

【白话译文】

孔子说：“治理一个大国时，应严谨认真地处理国家大事，恪守信用，施令及时；节约财政开支，爱护官吏臣僚；在一年当中适宜的时间役使百姓，不至于耽误农时。”

1-6

子曰：“弟子入则孝，出则弟，谨而信，泛爱众，而亲仁，行有余力，则以学文。”

Confucius remarked, "A young man, when at home, should be a good son; when out in the world, a good citizen. He should be circumspect and truthful. He should be in sympathy with all men, but intimate with men of moral character. If he has time and opportunity to spare, after the performance of those duties, he should then employ them in literary pursuits."

【白话译文】

孔子说：“年轻人在家就应做个孝子，在外面就应做个良民，必须做到言行谨慎，诚实可信，与别人交往时要充满友爱，对于德高望重的人要亲近。这样躬行实践之后，如果还有余力的话，就再以学术为目的将这些东西写出来。”

1-7

子夏曰：“贤贤易色；事父母，能竭其力；事君，能致其身；与朋友交，言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

A disciple of Confucius remarked, "A man who can love worthiness in man as he loves beauty in woman; who in his duties to his parents is ready to do his utmost, and in the service of his prince is ready to give up his life; who in intercourse with friends is found trustworthy in what he says, —such a man, although men may say of him that he is an uneducated man, I must consider him to be really an educated man."

【白话译文】

孔子的一位学生（子夏^①）说：“一个人应当像喜欢女子的美貌那样去追求他人身上的美德；侍奉父母，能够竭尽全力；忠于君主，能够舍生取义；同朋友交往，能够言而有信。这样的人，即便人们说他是一个没有接受过教育的人，我也一定会承认他确实是一个有教养的人。”

■ 注释

①子夏（前507—？），姓卜名商，字子夏。尊称“卜子”或“卜子夏”。春秋末年晋国温地（今河南温县）人。孔门“十哲”之一，“七十二贤”之一。长于“文学”，曾为莒父宰。孔子死后，他在魏国宣传孔子的思想主张，对弘扬孔子学说起了关键作用。提出过“仕而优则学，学而优则仕”的思想，主张做官要先取信于民，然后才能使其效劳。李悝、吴起都是他的弟子，魏文侯也尊以为师。相传《诗》《春秋》等典籍均由他传授下来。

1-8

子曰：“君子，不重则不威，学则不固；主忠信，无友不如己者；过则勿惮改。”

Confucius remarked, "A wise man who is not serious will not inspire respect; what he learns will not remain permanent.

"Make conscientiousness and sincerity your first principles.

"Have no friends who are not as yourself.

"When you have bad habits do not hesitate to change them."

【白话译文】

孔子说：“聪明的人，如果不庄重，就得不到别人的尊重，所学的知识也不会持久巩固；尽职尽责，要以忠信为第一准则；不和品行不如自己的人交朋友；如果有不良习惯，就应该毫不犹豫地改正。”

1-9

曾子曰：“慎终追远，民德归厚矣。”

A disciple of Confucius remarked, "By cultivating respect for the dead, and carrying the memory back to the distant past,* the moral feeling of the people will waken and grow in depth."

(Co.gitavi dies antiquos et annos aternos in mente babui, —Psalm ixvii, 5.)

【白话译文】

孔子的一位学生（曾子）说：“通过悼念死者，追忆久远的过去，*可以唤醒人们的道德情感，并使之趋于深厚。”

（我想起过去的日子，追忆以往的岁月。——《圣经·旧约·诗篇》第77篇第5节。）

1-10

子禽问于子贡曰：“夫子至于是邦也，必闻其政。求之与，抑与之与？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也，其诸异乎人之求之与？”

A man once asked a disciple of Confucius, saying, "How was it that whenever the Master came into a country he was always informed of the actual state and policy of its government? Did he seek for the information or was it given to him?"

"The Master," replied the disciple, "was gracious, simple, earnest, modest and courteous; therefore he could obtain what information he wanted. The Master's way of obtaining information—well, it was different from other people's ways."

【白话译文】

有个人（子禽^①）问孔子的一位学生（子贡^②）说：“老师每到一个国家，总是能了解这个国家的政事。（这些信息）是他自己去求得的呢，还是人家主动来告诉他的？”子贡回答说：“老师温顺、善良、恭敬、俭朴、谦逊，因此才能得到他想要的信息。大师获得信息的方式——啊，总是那么与众不同。”

■注释

①陈亢（前511—？），字子元，一字子禽，又名原亢。齐大夫陈子车弟。郑玄注《论语》说他是孔子的学生，名列第68位。但《史记·仲尼弟子列传》没有记载他，所以也有人说他不是孔子的学生。曾做过单父（山东单县南）宰，施德政，颇受好评。其兄死，反对家人殉葬。

②子贡（前520—前446），姓端木名赐，字子贡。春秋末年卫国人。孔子的得意门生，孔门“十哲”之一，“受业身通”的弟子之一，孔子曾称其为“瑚琏之器”。善于雄辩和理财，孔子认为他可以做大国宰相。曾经商于曹国、鲁国两国之间，富致千金，为孔子弟子中首富。“端木遗风”指子贡遗留下来的诚信经商的风气，后世有人奉之为财神。子贡善货殖，有“君子爱财，取之有道”之风，为后世商界所推崇。

1-11

子曰：“父在，观其志；父没，观其行；三年无改于父之道，可谓孝矣。”

Confucius remarked, "When a man's father is living the son should have regard to what his father would have him do; when the father is dead, to what his father has done. A son who for three years after his father's death does not in his own life change his father's principles, may be said to be a good son."

【白话译文】

孔子说：“父亲在世的时候，儿子应该听从父亲的教诲去做事；父亲不在世的时候，儿子应该牢记父亲是如何做事的；父亲去世三年后，儿子仍能终生不改父亲的做事准则，这样的儿子可以称为孝子。”

1-12

有子曰：“礼之用，和为贵。先王之道，斯为美。小大由之，有所不行。知和而和，不以礼节之，亦不可行也。”

A disciple of Confucius remarked, "In the practice of art,* what is valuable is natural spontaneity. According to the rules of art held by the ancient kings it was this quality in a work of art which constituted its excellence; in great as well as in small things they were guided by this principle.

"But in being natural there is something not permitted. To know that it is necessary to be natural without restraining the impulse to be natural by the strict principle of art, —that is something not permitted."

[Dr. Legge says of the Chinese word 礼, which we have here translated "art," that it is a word not easily rendered in another language. On the other hand, Mr. B. H. Chamberlain in his book *Things Japanese*, remarks that Japanese language (China and Japan have the same written language) has no genuine native word for "art."

The English word "art," if we mistake not, is used in various senses to express: 1st, a work of art; 2nd, the practice of art; 3rd, artificial as opposed to natural; 4th, the principle of an as opposed to the principle of nature; 5th, the strict principle of art, in this last sense of the use of the English word "art" lies, as Dr. Legge says of the Chinese word mentioned above, "the idea of what is proper" and fit, *Tòtépéw*, in all *relations of things*.

For those who may be interested in the subject, we may here mention that the modern Japanese invention, bijutsu 美术 (beautiful legerdemain) for "art" is not a happy one. The proper term in Chinese for a work of art would be 文物; for the practice of art, 艺. In fact, the Japanese word Geisha 艺师 means literally an artiste. As for the use of the term "art" in the sense of "artificial" as opposed to something "natural," the philosopher Chuang Tz uses 人 (human) and 天 (divine).

Then "the principle of art", not taken by itself, but as opposed to the principle of nature,